

Ulysses に関する一考察

—魂の父・子を求めて—

吉 津 成 久

A medical student, an oarsman, a tenor, an amateur actor, a shouting politician, a small landlord, a small investor, a drinker, a good fellow, a story-teller, somebody's secretary, something in a distillery, a tax-gatherer, a bankrupt and at present a praiser of his own past. (A Portrait of the Artist as a Young Man, P.241)

スティーヴン・ディーダラス (Stephen Dedalus) は、今はもはや過去の讃美家に墮落し、つまらぬ俗物にしか見えなくなった父親を斯く批評する。「若き日の芸術家の肖像」(A Portrait of the Artist as a Young Man) から「ユリシーズ」(Ulysses) にかけて、主人公スティーヴンの歩んだ道は、実にこの肉体上の父親否定と精神上的(魂の)父親探求であった。幼き日よりジェズイット派のカトリック教育を受けたスティーヴン(=作者ジョイス)は、当然の事として宗教の世界に精神上的の父を求めた。だが、ある日突然彼にふりかかった事件を契機にして、カトリック教会の神父に対して抱いてきた精神上的父親の俵はもろくも崩れてしまう。それは、眼鏡をこわして授業を免除されているにもかかわらず怠けているものとみなされて教頭のドラン神父(Doran)から不当の罰棒を加えられるという事件であった。この事件は、彼にジェズイット教育の恐しさを痛感させ、その権威に対する不信の念を抱かせ、幼年時代より従順になれと教えてきた自己を取巻く環境の愚劣さと虚偽に反抗して背信の道を辿らせる因となった。

スティーヴンはかくして宗教との絆を断ち切り、新しく芸術の世界に精神上的父親を求めていく。「肖像」の最後は、自分と名前が似ている「Creteの迷路」の作者、ダエダロス(Daedalus)を父と仰ぎつつ、パリに向けて出発するスティーヴンの言葉で終わっている。

Old father, old artificer, stand me now and ever in good stead. (A Portrait, P.253)

これより先に、スティーヴンが芸術家として転生する動機となったものは、ダブリン

の海浜に立って、水浴をしている美少女の姿であった。鶴のように長いすんなりとしたむき出しの足。象牙のように柔らかな色をした太股。鳩をおもわせる細りとした柔らかそうな胸。長い金髪。少女の姿は、スティーヴンが幼年時代より慕ってきた聖処女マリアのイメージ (pure, ivory, dove などの言葉に見出せる。) をそのままこの現世に移してきたようなものであった。彼を有頂天にさせ、芸術創造の衝動に煽りたてたものは、カトリックの教義に象徴された現世では近寄りたがたい超人的イメージを持つ聖処女マリアの深遠な「美」ではなく、現実の世界で触れることのできる、しかも一面では聖処女マリアの持つ清純で静的な「美しさ」を発見したからであった。

Her image had passed into his soul for ever and no word had broken the holy silence of his ecstasy. Her eyes had called him and his soul had leaped at the call. To live, to err, to fall, to triumph, to recreate life out of life! A wild angel had appeared to him, the angel of mortal youth and beauty, an envoy from the fair courts of life, to throw open before him in an instant of ecstasy the gates of all the ways of error and glory. On and on and on and on! (A Portrait, P.172)

かくしてスティーヴンは芸術家に転生し、新しく芸術の世界に精神上の父を求めるため、宗教ばかりではなく、もはや彼がその価値を信じなくなった国籍、国語までも捨てて旅立っていく。

When the soul of a man is born in this country there are nets flung at it to hold it back from flight. You talk to me of nationality, language, religion. I shall try to fly by those nets. (A Portrait, P.203)

精神上の父を求めて芸術の世界に旅立ったスティーヴンは、その願いもむなしく「母危篤」の電報を受取って再びダブリンに帰る。「ユリシーズ」冒頭の場面では、マーテロ塔 (Martello Tower) に医学生バック・マリガン (Buck Mulligan) と共に住むスティーヴンの虚無的な姿が浮彫りにされている。マリガンは臨終の床にいる母が跪いてお祈りをしてくれと虫の息で頼んでいるにもかかわらず祈ってやらなかったスティーヴンを責めたてる。既に信仰の道を断ったスティーヴンにとって、偽りの祈りを捧げることはできなかった。マリガンはダブリンの海に向かって突然「われ

われの偉大なる優しい母親！ わが雄大なる母親！』と呼びかける。

God, he said quietly. Isn't the sea what Algy (=Algernon Charles Swinburne) calls it: a grey sweet mother? The snotgreen sea. The scrotumtightening sea. Epi oinopa ponton (=into the vine-coloured sea). Ah, Dedalus, the Greeks. I must teach you. You must read them in the original. Thalatta! Thalatta! She is our great sweet mother. Come and look.
.....Our mighty mother. Buck Mulligan said. (Ulysses, P.7)

マリガンの呼びかけによってダブリンの海は、母の嚔りかけた肝臓から吐き出される緑色の胆汁をスティーヴンに想起させる。

Across the threadbare cuffedge he saw the sea hailed as a great sweet mother by the wellfed voice beside him. The ring of bay and skyline held a dull green mass of liquid. A bowl of white china had stood beside her deathbed holding the green sluggish bile which she had torn up from her rotting liver by fits of loud groaning vomiting. (Ulysses, P.7)

「肖像」において、スティーヴンの芸術家としての転生の舞台となったダブリンの海は、皮肉にも緑色の胆汁を想起させ、彼に芸術創造の衝動を煽りたてさせた美少女の姿は経帷子を身にまとい、湿っぽい死体を焼いた灰の匂いを漂わせ、責めるように無言の息を吐きかけてくる母の亡霊にかわる。

A cloud began to cover the sun slowly, shadowing the bay in deeper green. It lay behind him, a bowl of bitter waters. Fergus' song: I sang it alone in the house, holding down the long dark chords. Her door was open: She wanted to hear my music. Silent with awe and pity I went to her bedside. She was crying in her wretched bed. For those words, Stephen: love's bitter mystery.

Folded away in the memory of nature with her toys. Memories beset his brooding brain. Her glass of water from the kitchen

tap when she had approached the sacrament. A cored apple, filled with brown sugar, roasting for her at the hob on a dark autumn evening. Her shapely fingernails reddened by the blood of squashed lice from the children's shirts.

In a dream, silently, she had to come to him, her wasted body within its loose graveclothes giving off an odour of wax and rosewood, her breath bent over him with mute secret words, a faint odour of wetted ashes.

Her glazing eyes, staring out of death, to shake and bend my soul. On me alone. The ghostcandle to light her agony. Ghostly light on the tortured face. Her hoarse loud breath rattling in horror, while all prayed on their knees. Her eyes on me to strike me down. Liliata rutilantium te confessorum turma circumdet: iubilantium te virginum chorus excipiat. (Ulysses, PP.11-12)

(下線部は臨終の祈禱で『さ百合もて飾られし茜さす証聖者の群、汝を囲まんなん……視ぎ悦べる童貞の歌の群、汝を迎えん。』……岩波書店発行「ユリシリーズ」註解より。)

このように、スティーヴンは海や水を見ると母の亡霊に悩まされる。彼が水に対する恐怖感を持ったり、溺れることを恐れるのは、そのためであろう。

—Is this the day for your monthly wash, Kinch (=Stephen) ?

Then he said to Haines :

—The unclean bard makes a point of washing once a month.

—All Ireland is washed by the gulfstream, Stephen said as he let honey trickle over a slice of the loaf.

Haines from the corner where he was knotting easily a scarf about the loose collar of his tennis shirt spoke :

—I intend to make a collection of your sayings if you will let me.

Speaking to me. They wash and tub and scrub.

Agenbite of inwit. Conscience. Yet here's a spot. (Ulysses, P.17)

(最初の下線部は『自己内の悔恨』という意味で、14世紀の Dan Michel of Northgate の作品の表題から取った言葉。スティーヴンの固定観念の1つで、度々独白の間にあらわれる。次の下線部は『それでもまだ汚点^{しみ}が

〔ある。〕「マクベス」の中より引用した言葉……岩波「ユリシーズ」註解より。〕

Two men stood at the verge of the cliff, watching: businessman, boatman.

—She's making for Bullock harbour.

The boatman nodded towards the north of the bay with some disdain.

—There's five fathoms out there, he said. It'll be swept up that way when the tide comes in about one. It's nine days today.

The man that was drowned. A sail veering about the blank bay waiting for a swollen bundle to bob up, roll over to the sun a puffy face, salt white. Here I am. (Ulysses, P.23)

Would you do what he (=Mulligan) did? A boat would be near, a lifebuoy. Natürlich, put there for you. Would you or would you not? The man that was drowned nine days ago off Maiden's rock. They are waiting for him now. The truth, spit it out. I would want to. I would try. I am not a strong swimmer. Water cold soft. When I put my face into it in the basin at Clongowes. Can't see! Who's behind me? Out quickly, quickly! Do you see the tide flowing quickly in on all sides, sheeting the lows of sands quickly, shell-cocoacoloured? If I had land under my feet. I want his life still to be his, mine to be mine. A drowning man. His human eyes scream to me out of horror of his death. I……With him together down…… I could not save her (mother). Waters: bitter death: lost. (Ulysses, P.46)

She is drowning. Agenbite. Save her. Agenbite. All against us. She will drown me with her, eyes and hair. Lank coils of seaweed hair around me, my heart, my soul. Salt green death.

We.

Agenbite of inwit. Inwit's agenbite.

Misery! Misery! (Ulysses, P.240)

That he was hydrophobe, hating partial contact by immersion

or total by submersion in cold water (his last bath having taken place in the month of October of the preceding year), disliking the aqueous substances of glass and crystal, distrusting aquacities of thought and language. (Ulysses, P.657)

“Non serviam.”（『我仕えず。』）を宣言して神への祈りを斥けたスティーヴンの苦惱する姿、特に死の床にあった母の願いさえ拒絶したという罪悪感、このように「ユリシーズ」のいたるところでみられるのである。スティーヴン（作者ジョイスにもあてはまることだが。）をかくも悩ませるのは何故であろうか。彼は肉体上の父親を否定したが母に対しては大きな愛着心を抱いていた。それは、第九挿話、ダブリン国民図書館において彼が述べる「父性」および「母性」に関する見解の中に示されている。

Fatherhood, in the sense of conscious begetting, is unknown to man. It is a mystical estate, an apostolic succession, from only begetter to only begotten. Amor matris, subjective and objective genitive, may be the only true thing in life. Paternity may be a legal fiction. Who is the father of any son that any son should love him or he any son? (Ulysses, PP.204—205)

スティーヴンの理論によれば「母が子を愛し、子が母を愛する。」ということのみが、人間の生活における唯一の真実のもので「父性」は法律上の仮定かもしれない、ということである。ここに、父子は肉体的関連性があるとしても精神的関連性にまで及ばないとするスティーヴン（ジョイス）の考え方があらわれている。母親に対する考え方は、遡て「肖像」第五章における友人クランリー（Cranly）の言葉の中にも見出すことができる。

—Whatever else is unsure in this stinking dunghill of a world a mother's love is not. Your mother brings you into the world, carries you first in her body. What do we know about what she feels? But whatever she feels, it, at least, must be real. It must be. (A Portrait, PP.241—242)

作者ジョイスにとっても、母は大きな愛着心を抱かせる者であったばかりではなく、芸術家として巣立とうとする際、さらに大きな束縛を彼に投げかけた者であった。何

故なら、彼をジェズイット派の宗教的雰囲気濃い学校に通わせ、常に神に仕えることを強いてきたのは他ならぬ母であり、ステイーヴンが作者ジョイスに代って「肖像」の中で芸術家になるためには、

I will not serve that in which I no longer believe, whether it call itself my home, my fatherland, or my church: and I will try to express myself in some mode of life or art as freely as I can and as wholly as I can, using for my defence the only arms I allow myself to use……silence, exile, and cunning.

(A Portrait, P.247)

と宣言して、宗教からの解放を心に誓った際の大きな障害となったものは母の存在であった。かくして「肖像」においては、芸術家としての出発を誇らしげに誓ったにもかかわらず「ユリシーズ」においては、母の亡霊に悩まされつづけなければならない。母の願いを拒絶した後の心の汚点は消しても消してもなくなることがない。しかし、自己の芸術を確立するにはどうしても消さなければならない。「ユリシーズ」第十五挿話において、我子を責めにくる母の亡霊を描くジョイスの筆はいよいよ冴えて、鬼気迫る程の迫力を与える。

The Mother

(With the subtle smile of death's madness.) I was once the beautiful May Goulding. I am dead.

Stephen

(Horrorstruck.) Lemur, who are you? What bogeyman's trick is this?

Buck Mulligan

(Shakes his curling capbell.) The mockery of it! Kinch (=Stephen) killed her dogsbody bitchbody. She kicked the bucket. (Tears of molten butter fall from his eyes into the scene.) Our great sweet mother! Epi oinopa ponton.

The Mother

(Comes nearer, breathing upon him softly her breath of wetted ashes.) All must go through it, Stephen. More women than men in the world. You too. Time will come.

Stephen

(Choking with fright, remorse and horror.) They said I killed you, mother. He offended your memory. Cancer did it, not I. Destiny.

The Mother

(A green rill of bile trickling from a side of her mouth.) You sang that song to me. Love's bitter mystery.

Stephen

(Eagerly.) Tell me the word, mother, if you know now. The word known to all men.

The Mother

I pray for you in my other world. (Get Dilly to make you that boiled rice every night after your brain work. Years and years I loved you, O my son, my firstborn, when you lay in my womb.

The Mother

(With smouldering eyes.) Repent! O, the fire of hell!

Stephen

(Panting.) The corpsechewer! Raw head and bloody bones!

The Mother

(Her face drawing near and nearer, sending out an ashen breath.) Beware! (She raises her blackened, withered right arm slowly towards Stephen's breast with outstretched fingers.) Beware! God's hand! (A green crab with malignant red eyes sticks deep its grinning claws in Stephen's heart.)

Stephen

(Strangled with rage.) Shite! (His features grown drawn and grey and old.)

Bloom

(At the window.) What?

Stephen

Ah non, par exemple! The intellectual imagination! With me
all or not at all. Non serviam!

The Mother

(Wrings her hands slowly, moaning desperately.) O Sacred
Heart of Jesus, have mercy on him! Save him from hell, O divine
Sacred Heart!

Stephen

No! No! No! Break my spirit all of you if you can! I'll
bring you all to heel! (Ulysses, PP.565—567)

注目すべきことは、母の願いに対してスティーヴンが反抗的な叫びで拒絶していることである。しかしながら切っても切れない母との絆を断ち切って亡霊の傍に安らかな気持で横たわり、自己の芸術を確立するための努力は当然現実の世界では報いられない。

「ユリシーズ」において、母との絆（宗教との絆をも意味する。）を断ち切り、肉体上の父を否定して芸術の世界に精神上の父を求めるスティーヴンが一方の極点ならば、もう一方の極点は、精神上の子を求めるブルーム（Leopold Bloom）である。ブルームは、一人息子ルーディ（Rudy）の死後男の子を授かることができず自分の後嗣を欲しがっている。しかも不貞の妻モリー（Molly）はボイラン（Blazes Boylan）という男友達の虜になっている。彼の子供が欲しいという願いは、このような事情から現実には報いられない。そのために、その願いは自分自身が子供を生みたいという非現実的で滑稽きわまる夢想に変わっていく。一方、母との絆を断ち切り精神上の父を求めるスティーヴンは、自からを自分で自分を生み出す者、父であると同時に子であるといった超人間的的存在とみなすことによってその希望を幻想の世界で実現させようと努める。男性が人間を生み出すというこの二人の主人公の一面共通した願いは、ジョイス特有の irony でもって象徴的に描写されていて面白い。そして、この二人の願いと其の背景を側面から意義づけているものが「ユリシーズ」の中でたびたびスティーヴンを中心とした人物達の意識の流れの中に浮びあがる「三位一体をめぐる論争」や「聖処女マリア受胎説」の parody であることを見逃すわけにはいかない。

まず「ユリシーズ」第一挿話において、スティーヴンの意識の中に過去の歴史上に起った三位一体をめぐる数々の論争がひびきわたってくる。その中でも、アフリカ生れのサベリウス（Sabellius）が唱えた論は、ジョイス的方法によって断片的に、その後のスティーヴンの意識や対話の中に提示される。この断片をつなぎあわせ

ることによって「ユリシーズ」における「父子」または「母子」テーマの鍵を見つけなければならない。

—I read a theological interpretation of it somewhere, he said bemused. The Father and the Son idea. The Son striving to be atoned with the Father. (Ulysses, P.20)

……the subtle African heresiarch Sabellius who held that the Father was Himself His own Son. (Ulysses, P.22)

サベリウスは「聖父と聖子と聖霊の異なった三位が一体なり。」とする三位一体説に反対し「父自身が自らの息子である。」とする主張、すなわち「聖父と聖子と聖霊とは同体異名の存在で、唯一人の神の化現にほかならない。」とする単一神的キリスト論の主張者であった。第九挿話のダブリン国民図書館において「父性」について語るスティーヴンの対話や意識の中に、このサベリウスの理論が形を変えてあらわれてくる。

He Who Himself begot, middler the Holy Ghost, and Himself sent Himself, Agenbuyer, between Himself and others, (Ulysses, P.195)

—Sabellius, the African, subtlest heresiarch of all the beasts of the field, held that the Father was Himself His Own Son. (Ulysses, P.205)

……glorified man, an androgynous angel, being a wife unto himself. (Ulysses, P.210)

断片的にスティーヴンの意識にのぼるこのサベリウスの理論が、自分で自分を生み出したいとか自らが父であり子であるとかいった超人間的存在になりたいというスティーヴンの願望と結びついているように思われる。同じ第九挿話の後半において、マリガンが仮面舞踏劇用としての芝居を発表するが、その題名は“Everyman His Own Wife”（「自分自身を妻にする男達」）というものである。…… (Ulysses, P.214) これは、スティーヴンのそういった願望を揶揄したものであり、また、後述の、自分の子を生またいというブルームの願いをも間接的に揶揄しているようである。キリストは神と同一本質を有し、自分で自分を生み出すことができる、とするサ

ベリウスの理論をとおしてスティーヴンが自己の願望を夢想の世界で実現しようとしている明らかな実例は、彼が自己をキリストと一体化させようとしていることである。この Christ=Stephen の pattern は、「ユリシーズ」のみならず「肖像」において既に措定されている。

March 20. Long talk with Cranly on the subject of my revolt. Tried to imagine his mother: cannot. Very young or very old? Hardly the first. If so, Cranly would not have spoken as he did. Old then. Probably, and neglected. Hence Cranly's despair of soul: the child of exhausted loins.

March 21, morning. The exhausted loins are those of Elizabeth and Zacchary. Then he is the precursor. Item: he eats chiefly belly bacon and dried figs, Read locusts and wild honey. Also, when thinking of him, saw always a stern severed head or death mask as if outlined on a grey curtain or veronica. Decollation they call it in the gold. Puzzled for the moment by saint John at the Latin gate. What do I see? A decollated precursor trying to pick the lock. (A Portrait, P.248)

スティーヴンは克蘭リーを洗礼者ヨハネとみなし、彼を自分の先駆者だと云っている。「ユリシーズ」第十五挿話の、母の亡霊が叫ぶ言葉から、Stephen の母=Mary、すなわち、Stephen=Christ の pattern が明らかに措定されている。

The Mother

(In the agony of her deathrattle.) Have mercy on Stephen, Lord, for my sake! Inexpressible was my anguish when expiring with love, grief and agony on Mount Calvary. (Ulysses, P. 567)

実際に第十七挿話では、スティーヴンの母の名が Mary であることがわかる。(……his mother Mary, wife of Simon Dedalus…… Ulysses, P.654) かくして、スティーヴンは自己をキリストと一体化させることによって自分で自分を生み出す者を空想し、芸術追求の障害となり、日夜その亡霊に悩まされる自分の母との精神的且つ肉体的な結びつきを切りはなそうとするのである。しかも、このことは彼の芸術の世界における父探求の道にもつながっている。彼が「肖像」の最後において父を求めて旅立ったにもかかわらず「ユリシーズ」においては、その願いも空しく失意

にすぎんでいる彼の姿が描かれているが、彼にとって残された唯一の道は、自らの体験により、自らの中から新しい芸術を創造することである。すなわち、自らが芸術上の父となり子となることである。所詮そういう事情から彼の芸術は孤高の要素を持たざるをえない。それはジョイスの芸術にもあてはまることである。「肖像」において彼の唱える芸術論、彼の理想とする芸術、又、彼の芸術家としての自覚は、既にこういった事情を反映しているようである。

The mystery of esthetic, like that of material creation, is accomplished. The artist, like the God of creation, remains within or behind or beyond or above his handiwork, invisible, refined out of existence, indifferent, paring his fingernails.

(A Portrait, P.215)

……A hawk-like man flying sunward above the sea, a prophecy of the end he had been born to serve and had been following through the mists of childhood and boyhood, a symbol of the artist forging anew in his workshop out of the sluggish matter of the earth a new soaring impalpable imperishable being?

(A Portrait, P.169)

His soul had arisen from the grave of boyhood, spurning her grave-clothes. Yes! Yes! Yes! He would create proudly out of the freedom and power of his soul, as the great artificer whose name he bore, a living thing, new and soaring and beautiful, impalpable, imperishable. (A Portrait, P.170)

……him (=Stephen), a priest of the eternal imagination, transmuting the daily bread of experience into the radiant body of everlasting life. (A Portrait, P.221)

芸術家としての転生を経て、独自の芸術論を確立し、いよいよパリへの旅立ちを数日後にひかえたある朝のステイーヴンの心境が次のように示されている。

The instant of inspiration seemed now to be reflected from all sides at once from a multitude of cloudy circumstances of what had happened or of what might have happened.

The instant flashed forth like a point of light and now from cloud on cloud of vague circumstance confused form was veiling softly its afterglow. O! In the virgin womb of the imagination the word was made flesh. Gabriel the seraph had come to the virgin's chamber. (A Portrait, P.217)

この部分は Stephen=Christ の pattern を意義づけるまた別の鍵となっているようである。下線を引いた部分は、おそらく「ヨハネによる福音書」第一章十四節から借りた言葉ではないかと思う。

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. (New Testament, John 1:1-14)

この聖書の言葉と「肖像」における引用文の一致は、男性たる神が生理学的に一つの肉体を生み出すことが出来ないかわりに言葉をまず世に送り出し、それに生命を与えたのと同様に、スティーヴンも自己を神格化することによって新しく自己の民族の創造しなかった不滅の言葉(芸術)を生み出すことを暗示しているのではなかろうか。

次に「ユリシーズ」におけるもう一人の主人公、精神上の子を求めるブルームのことにふれてみよう。前述の通り、彼は一人息子ルーディの死後、自分の後嗣として男の子を欲しがっている。しかし子宝に恵まれない。彼が子を求める様子は非常に滑稽に描かれているが、その意義や背景を側面から意義づけているものは処々断片的にくりかえされる「聖処女マリア受胎説」に対する parody である。まず第一挿話でマリガンが歌う。

—I'm the queerest young fellow that ever you heard.

My mother's a jew, my father's a bird.

With Joseph the joiner I cannot agree,

So here's to disciples and Calvary. (Ulysses, P.20)

このマリガンが歌う狂詩 (parody) は、自己をキリストと一体化させたいとするスティーヴンが、サベリウスの唱えた「聖子は聖父と同一になろうとする」という理論を引き合いに出したことに対する嘲りである。スティーヴンは、事実、第三挿話において、“My father's a bird.”…… (Ulysses, P.42) と云っているが、ここ

にも Stephen=Christ の pattern と肉体上の父を否定する彼の考えが見られる。 a bird は、聖書によれば a dove を示し、 the Holy Ghost の symbol として使われている。

And John bore witness, "I saw the Spirit descend as a dove from heaven, and it remained on him." (New Testament, John 1:32)

第三挿話において、ダブリン海浜を散歩しているスティーヴンは、ピジョン発電所 (the Pigeonhouse) の方へ足を向けた時 Pigeon から dove を連想し、さらにマリガンの歌った狂詩 (parody) にならせた言葉を連想する。

—Que vous a mis dans cette fichue position ?

—C'est le pigeon, Joseph. (Ulysses, P.42)

（上文の訳
—『どうしてお前はそんな妙なことになったんだい？』
—『それは鳩のせいなんだよ、ヨセフ。』
ピジョン

この言葉は、第十四挿話において引用されているレオ・タクシル (Léo Taxil, 1854~1907, フランスの批評家でジェズイット会士。) の句に対する parody である。

M. L'eo Taxil nous a dit que qui l'avait mise dans cette fichue position c'était le sacré pigeon, ventre de Dieu! (Ulysses, P.385)

（上記のタクシルの言葉の訳
『彼女—聖処女マリアをあんな妙な立場においたものは、あの神聖な鳩—
聖霊なんだぞ。畜生め！』

このレオ・タクシルの言葉は「聖処女マリアの無原罪受胎説」に対するあざけりであり、タクシルによれば、彼女の受胎という事実は、夫ヨセフに対する不貞となり、自分の創造者である神を生むという不合理な立場に彼女を置かせることになる。「ルカによる福音書」にはこの間の由来が示されている。

And Mary said to the angel, "How can this be, since I have no husband?" And the angel said to her,

“The Holy Spirit will come
upon you,
and the power of the Most High will overshadow you;
therefore the child to be born
will be called hoily,
the Son of God.” (New Testament, Luke 1:34,35)

第十五挿話における酔っぱらいフィリップの幻想にもこの parody はあらわれる。

Philip Drunk

(Gravely.) Qui vous a mis dans cette fichue position, Philippe?

Philip Sober

(Gaily.) C'était le sacré pigeon, Philippe.

(Ulysses, 509)

既に述べたごとく、こういった parody は、子を求めるブルームの立場やその背景と一見無関係のようにみえるが、実は象徴的にそれらを意義づけている。まず問題になるのは、ブルームが現代のヨセフの役割をしていることである。それは妻モリーの不貞が原因となっている。彼には生後十一日目に死んだルーディの他に、それより四年早く生れた娘ミリー (Milly) がいるが、この娘は実は彼の実子ではないという暗示がある。ブルームは、ヨセフ同様に彼の妻の子の父親ではないかもしれない。第十二挿話の酒場の場面でブルームについて話し合う二人の人物の対話がその第一の暗示である。

—Well, there were two children born anyhow, says Jack Power.
—And who does he suspect? says the citizen,
Gob, there's many a true word spoken in jest. (Ulysses, P.332)

娘ミリー (Milly) の実の父親がモリーの最初の恋人であったマルヴィ (Mulvey) という男ではないか? というブルームの疑いは第十七挿話においてミリーの幼女時代についての回想中におこる。

15 June 1889. A querulous newborn female infant crying to
cause and lessen congestion. A child renamed Padney Socks she

shook with shocks her moneybox: counted his three free money-
penny buttons one, tloo, tlee: a doil, a boy, a sailor she cast
away: blond, born of two dark, she had blond ancestry, ……………
a hallucination, lieutenant Mulvey, British navy. (Ulysses, P.677)

この実父についての暗示はブルームの意識……(Ulysses, P.716) や、モリーの回想……(Ulysses, P.744, P.746) その他でもみられる。「聖処女受胎説」に対する parody は、ヨセフが The Holy Ghost—dove によって犠牲にされたのと同様、現代のヨセフたるブルームが妻モリーの恋人達によって犠牲にされていることを側面から暗示しているようである。かくしてブルームは、現実には求めようとしても求められない子を得るために、夢想の世界で自らを女性化させようとする。第十五挿話でマリガンはブルームを *bisexually abnormal* …… (Ulysses, P.483) (両性を有する変質者) と呼び、ディクソン博士 (Dr. Dixon) は彼を *a finished example of the new womanly man* …… (Ulysses, P.483) であり, “He is about to have a baby.” …… (Ulysses, P.484) と診断する。ブルームは “O, I so want to be a mother.” …… (Ulysses, P.484) と叫ぶ。さらに, “Bloom, are you the Messiah ben Joseph or ben David?” という声に対し “You have said it.” …… (Ulysses, P.485) と答える。彼の手は *firm full masculine feminine passive active hand* …… (Ulysses, P.658) と描写されている。

ジョイスが常に思索をつづけ「ユリシーズ」において遂に最大のテーマとなったこの「父子テーマ」は、カトリックの教義をとおして、あるいはジョイスの精神面での伝記をとおして、とにかくいろいろな角度から解明していく必要がある。ただ二人の人物の意識の流れのみを追っていただけでは明白な糸口をつかめないかもしれない。その背後にはさらに複雑な様相がかくされているようであり、今私は、その究明へ通ずる道路の入口に立った感がある。

— 終 —

参考テキスト

1. Ulysses, by James Joyce, Modern Library.
2. A Portrait of the Artist as a Young Man, by James Joyce, Penguin Books.